

## Translation Test : Glasgow Composite Pain scale – SF

N°	Original in English	Translation in Italian	Translation in English 001	Translation in English 002	Translation in English 003
1	<b>A. Look at dog in Kennel</b>	Osserva il cane nella gabbia	Observe the dog in the cage	<b>Observe the dog in the cage</b>	Observe the dog in the cage
2	<b>Is the Dog</b>	Il cane è?	The dog is?	The dog is?	Is the dog?
3	<b>Quiet</b>	Calmo	Calm	Calm	Calm
4	<b>Crying or Whimpering</b>	Piange o Uggiola	Crying or whining	It is crying or whining	Crying or howling
5	<b>Groaning</b>	Si lamenta e sospira profondamente?	The dog moans and sighs deeply?	Is it moaning and sighing deeply?	Is it moaning and sighing deeply?
6	<b>Screaming</b>	Urla, grida?	Screams?	Is it wailing, crying out?	Is it shouting or groaning loudly?
7	<b>Ignoring any wound, painful area</b>	Ignora qualsiasi ferita o area dolente	Ignores all injuries or painful areas?	Does it ignore any wounds or painful areas?	Is it ignoring any wounds or painful areas
8	<b>Licking, looking or rubbing it</b>	La lecca, la guarda o la strofina	Licks it, looks at it or rubs it	Does it lick it, look at it or rub it?	Is it licking, looking at them or rubbing them
9	<b>Chewing it</b>	La morde	Bites it	Does it bite it?	Is it biting them
10	<b>Osservando la postura del cane questo appare</b>	Osservando la postura del cane questo appare	By observing the posture of the dog it seems	While observing its posture does the dog appear	Looking at the dog's posture, does this look
11	<b>Normal</b>	Normale	normal	Normal	Normal
12	<b>Hunched/tense</b>	Incurvato/teso, contratto	Bent/tense, contracted	Bent/tense, contracted	Bent over/tense, contracted
13	<b>Rigid</b>	Rigido	rigid	Rigid	Rigid
14	<b>For clinical reasons it may not be possible to carry out question B</b>	Se per ragioni cliniche non è possibile rispondere alla domanda B spunta questa casella e procedi direttamente con la domanda C	If due to clinical reasons it is impossible to answer question B, tick this box and go to question C	If for clinical reasons it is not possible to answer question B tick the box and proceed to question C	If, for clinical reasons, it is not possible to respond to question B, tick this box and proceed directly to question C



15	<b>Put lead on and lead out of kennel</b>	Metti il guinzaglio al cane ed incoraggialo ad uscire dalla gabbia	Put the leash on the dog and encourage it to come out of the cage	Put the lead on the dog and encourage it to come out of the cage	Put the lead on the dog and encourage it to come out of the cage
16	<b>When the dog rises/walks is it</b>	Quando il cane si alza/cammina è?	When the dog gets up/walks it is?	When the dog stands up/walks, is it?	When the dog stands up/walks, is it?
17	<b>Normal</b>	Normale	Normal	Normal	Normal
18	<b>Lame</b>	Zoppica	Limping	Limping	Limping
19	<b>Slow/reluctant</b>	Lento o svogliato	Slow or lazy	Slow or listless	Slow or apathetic
20	<b>Stiff</b>	Rigido	Rigid	Rigid	Rigid
21	<b>It refuse to move</b>	Si rifiuta di muoversi	It refuses to move	It refuses to move	Does it refuse to move
22	<b>If it has a wound/painful area apply gentle pressure 2 inches round the site</b>	Se ha una ferita o un'area dolente esercita una lieve pressione attorno a quest'area ad una distanza di circa 5 cm	If it has injuries or a painful area press gently around this area at a distance of approx. 5 cm	If it is wounded or has a painful area exercise a slight pressure around this area at a distance of about 5 cm	If it has a wound or a painful area, apply light pressure around this area at a distance of around 5 cm.
23	<b>Does it</b>	Cosa fa l'animale?	What does the animal do?	What does the animal do?	What does the animal do?
24	<b>Do Nothing</b>	Non fa nulla	Nothing	It does nothing	Does nothing
25	<b>Flinch</b>	Si sottrae	Moves away	It tries to escape	Draws back
26	<b>Growl/guard area</b>	Ringhia/ protegge l'area	Snarls/protects the area	It snarls/protects the area	Growls/protects the area
27	<b>Snap</b>	Tenta di mordere	Tries to bite	It tries to bite	Tries to bite
28	<b>Cryng</b>	Piange	Cries	It cries	Cries
29	<b>Overall</b>	Osservazioni generali - sensorio	General observations - sensorial	General - sensory observations	General observations - sensory
30	<b>Is the dog</b>	Il cane è :	The dog is:	The dog is:	The dog is:
31	<b>Happy and content/happy and bouncy</b>	Felice e contento/ felice ed esuberante	Happy and pleased/ happy and exuberant	Happy and pleased/happy and exuberant	Happy and contented / happy and exuberant
32	<b>Quiet or indifferent</b>	Calmo o indifferente	Calm or indifferent	Calm or indifferent	Calm or indifferent
33	<b>Aggressive</b>	Aggressivo	aggressive	Aggressive	Aggressive
34	<b>Nervous/anxious/fearful</b>	Nervoso, ansioso, impaurito	Nervous, anxious, scared	Nervous, anxious, frightened	Nervous, anxious, fearful

<b>35</b>	<b>Depressed/uninterested</b>	Depresso / disinteressato	Depressed/disinterested	Depressed/unconcerned	Depressed/uninterested
<b>36</b>	<b>Is the dog</b>	Il cane sembra	The dog seems	The dog seems	The dog appears to be
<b>37</b>	<b>Comfortable</b>	a proprio agio, confortevole, comodo	At ease, comfortable	at ease, comfortable	at ease, comfortable, content
<b>38</b>	<b>uncomfortable</b>	a disagio, inquieto	Uneasy, restless	Uneasy, vexed	uneasy, agitated